

การใช้คำลักษณนาม/KAJ⁵⁵/ของชาวจีนแต่จิวในประเทศไทย



นางสาวจิราณัฐ งามพัฒนกุล

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาศาสตร์

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2534

ISBN 974-578-470-2

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

017215

117231246

THE USE OF THE NOUN CLASSIFIER /KAJ⁵⁵/ BY TEOCHIU SPEAKERS
IN THAILAND

Miss Jiranat Ngamphanakul

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Master of Arts

Department of Linguistics

Graduate School

Chulalongkorn University

1991

ISBN 974-578-470-2



หัวข้อวิทยานิพนธ์ การใช้คำลักษณนาม/KAJ⁵⁵ / ของชาวจีนแต่จิวในประเทศไทย

โดย นางสาวจิราณัฐ งามพัฒนกุล

ภาควิชา ภาษาศาสตร์

อาจารย์ที่ปรึกษา ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้บัณฑิตวิทยาลัยนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโทบัณฑิต

.....
(ศาสตราจารย์ ดร. ถาวร วัชรากัญ)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

.....
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. มรว. กัญญา ดิงศกัทธิย์)

.....
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์)

.....
(ดร. ชลิตา โรจนวัณนุณี)

หนังสือวิทยานิพนธ์เรื่อง การใช้คำลักษณนามในภาษาไทย

จิราณัฐ งานพัฒนากุล : การใช้คำลักษณนาม /KAJ⁵⁵/ ของชาวจีนแต้จิ๋วในประเทศไทย (THE USE OF THE NOUN CLASSIFIER /KAJ⁵⁵/ BY TEOCHIU SPEAKERS IN THAILAND) อ.ที่ปรึกษา : ผศ.ดร.อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 59 หน้า. ISBN 974-578-470-2.

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ที่จะศึกษาการแปรของคำลักษณนาม /kaj⁵⁵/ ในภาษาจีนแต้จิ๋ว ตามอายุและภาวะสองภาษาของผู้พูด ข้อมูลที่ใช้ในการวิเคราะห์มาจากการถามกลุ่มตัวอย่างซึ่งเป็นชาวจีนแต้จิ๋วในกรุงเทพมหานครรวม 60 คน โดยให้กลุ่มตัวอย่างตอบคำถามโดยใช้รูปภาพประกอบ ผู้วิจัยใช้คำนาม 6 คำ (แบ่งเป็น 3 กลุ่ม) เพื่อทดสอบว่าสามารถปรากฏร่วมกับ /kaj⁵⁵/ ได้หรือไม่และอย่างไร ซึ่งได้แก่ 1) /now³³ kia⁵¹/ "เด็ก" และ /pua⁵⁵/ "จาน" ซึ่งปรากฏร่วมกับ /kaj⁵⁵/ เสมอ 2) /ŋiaw³³/ "แมว" และ /pik¹¹/ "ปากกา" ซึ่งไม่ปรากฏร่วมกับ /kaj⁵⁵/ เลย และ 3) /huaj²¹ sia²¹/ "พระสงฆ์" และ /tshɿŋ⁵⁵/ "โต๊ะ" ซึ่งปกติไม่ใช้กับ /kaj⁵⁵/ แต่อาจมีใช้กับผู้พูดบางกลุ่ม

ผลการวิจัยพบว่า /kaj⁵⁵/ ปรากฏร่วมกับคำนาม 4 คำจากนาม 6 คำที่ใช้ทดสอบ คือ /now³³ kia⁵¹/ "เด็ก", /pua⁵⁵/ "จาน", /huaj²¹ sia²¹/ "พระสงฆ์" และ /tshɿŋ⁵⁵/ "โต๊ะ" ในคำนาม /pua⁵⁵/ "จาน" /kaj⁵⁵/ ปรากฏโดยไม่มีการแปรกับรูปแปรลักษณนามอื่น กับคำนามที่เหลือ 3 คำ /kaj⁵⁵/ ปรากฏกับรูปแปรอื่น ๆ ซึ่งผู้วิจัยได้วิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างรูปแปรเหล่านี้กับตัวแปรอายุ และภาวะสองภาษา

จากการวิเคราะห์พบว่า การแปรของ /kaj⁵⁵/ ร่วมกับ /now³³ kia⁵¹/ "เด็ก" ของผู้พูดต่างอายุไม่ต่างกันอย่างมีนัยสำคัญ ซึ่งคำนามคำนี้ผู้วิจัยตั้งสมมุติฐานไว้ว่าจะปรากฏร่วมกับ /kaj⁵⁵/ เสมอ ผลที่ออกมาแสดงว่า แม้ผู้พูดที่อายุต่างกันจะมีความแตกต่างในการใช้ /kaj⁵⁵/ ร่วมกับนามคำนี้ แต่ก็ไม่ต่างอย่างมีนัยสำคัญ ส่วนการใช้ /kaj⁵⁵/ ร่วมกับ /huaj²¹ sia²¹/ "พระสงฆ์" และ /tshɿŋ⁵⁵/ "โต๊ะ" นั้น พบว่ามีความแตกต่างกันตามอายุของผู้พูดอย่างมีนัยสำคัญ

สำหรับการแปรของ /kaj⁵⁵/ ตามภาวะสองภาษา พบว่าการใช้ /kaj⁵⁵/ ร่วมกับคำนามทั้ง 3 คำของผู้พูดภาษาจีนแต้จิ๋วและผู้พูดจีนแต้จิ๋ว-ไทย ไม่ต่างกันอย่างมีนัยสำคัญ

งานวิจัยนี้แสดงให้เห็นว่า ในคำนามกลุ่มที่อาจปรากฏร่วมกับ /kaj⁵⁵/ ผู้พูดอายุน้อยเป็นกลุ่มที่ใช้ /kaj⁵⁵/ ในความถี่ที่มากกว่าผู้พูดอายุมาก แนวโน้มนี้ทำให้คาดได้ว่า ในอนาคต /kaj⁵⁵/ อาจเป็นรูปแปรคำลักษณนามที่นิยมใช้แทนรูปแปรอื่น และลักษณะนี้เป็นลักษณะหนึ่งที่แสดงว่าภาษาจีนแต้จิ๋วในประเทศไทยกำลังอยู่ในระหว่างการเปลี่ยนแปลง



ภาควิชา ภาษาศาสตร์
สาขาวิชา ภาษาศาสตร์
ปีการศึกษา 2533

ลายมือชื่อนิสิต *จิราณัฐ งานพัฒนากุล*
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา *อ. 2/มร*
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

JIRANAT NGAMPATHANAKUL : THE USE OF THE NOUN CLASSIFIER/KAJ⁵⁵ /
BY TEOCHIU SPEAKERS IN THAILAND. THESIS ADVISOR : ASST. PROF.
AMARA PRASITHRATHSINT, Ph.D, 59 PP. ISBN 974-578-470-2.

The purpose of this study is to investigate the variation of the Teochiu noun classifier /kaj⁵⁵ / according to age and bilingualism of Teochiu speakers. The data were collected by asking, with the use of pictures a sample of 60 Teochiu speakers. Six nouns (divided into 3 groups) were chosen to test these hypotheses : 1) /now³³ kia⁵¹ /"child" and /pua⁵⁵ /"dish," always occur with /kaj⁵⁵ / 2) /ɲiaw³³ /"cat" and /pik¹¹ /"pen," never occur with /kaj⁵⁵ / and 3) /huaj²¹ sia²¹ /"monk" and /tshɿŋ⁵⁵ /"table," do not occur with /kaj⁵⁵ /, except in some Teochiu speakers' speech.

The results of the study show that /kaj⁵⁵ / occurs with only four nouns : /now³³ kia⁵¹ /"child," /pua⁵⁵ /"dish," /huaj²¹ sia²¹ /"monk" and /tshɿŋ⁵⁵ /"table." It is found that /kaj⁵⁵ / occurs with /pua⁵⁵ /"dish" without variation. The other three nouns occur with /kaj⁵⁵ / and other variants. The relationship between all these classifier variants and the speaker's age and bilingualism were analyzed.

As for the age differentiation, the analysis shows that the use of /kaj⁵⁵ / with /now³³ kia⁵¹ /"child" does not vary significantly according to the speaker's age. As for the occurrence of /kaj⁵⁵ / with /huaj²¹ sia²¹ /"monk" and /tshɿŋ⁵⁵ /"table," it is found that /kaj⁵⁵ / varies significantly according to the speaker's age.

As for bilingualism variation, the use of /kaj⁵⁵ / does not vary significantly according to the bilingualism of the speakers. This implies that Thai does not have influence on the variation of /kaj⁵⁵ / in Teochiu.

This study shows that with the nouns which may occur with /kaj⁵⁵ /, the young speaker group tends to use /kaj⁵⁵ / more frequently than the old group. In the future /kaj⁵⁵ / may become the most popular classifier. This implies that the Teochiu dialect in Thailand is in the process of change.

ภาควิชา ภาษาศาสตร์
สาขาวิชา ภาษาศาสตร์
ปีการศึกษา 2533

ลายมือชื่อนิติ วิภาณี อัมพรมหากุล

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา อ. อัมรา

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

กิตติกรรมประกาศ

ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งในความกรุณาของผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ซึ่งได้กรุณาให้อัปเดตข้อเสนอแนะต่าง ๆ ทั้งยังกรุณาใช้เวลาอันมีค่าในการตรวจแก้ไขวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ด้วยความเอาใจใส่ยิ่ง ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงมา ณ ที่นี้

และขอกราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. มรว. กัลยา ดิงศภทิพย์ และ ดร. ชลิตา โรจนวัฒนภูมิ ที่ได้กรุณาให้คำแนะนำ และแก้ไข ทำให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลงได้ อย่างสมบูรณ์

นอกจากนี้ วิทยานิพนธ์ฉบับนี้คงสำเร็จลงไม่ได้ หากไม่ได้รับความร่วมมือจากผู้บอก ภาษาทุกท่านที่ให้อัปเดต ขอบพระคุณมา ณ โอกาสนี้

ท้ายที่สุด ผู้วิจัยขอกราบพระคุณคุณพ่อและคุณแม่ที่ได้ให้กำลังใจ จนวิทยานิพนธ์นี้สำเร็จ ลุล่วงไปด้วยดี





สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	จ
กิตติกรรมประกาศ	ฉ
บทที่	
1. บทนำ	1
1.1 ความเป็นมาของปัญหา	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย	2
1.3 สมมุติฐานการวิจัย	2
1.4 ขอบเขตการวิจัย	2
1.5 วิธีดำเนินการวิจัย	3
1.5.1 การกำหนดตัวแปรในการศึกษา	3
1.5.2 การเลือกผู้บอกภาษา	3
1.5.3 การเก็บข้อมูล	4
1.5.4 การดำเนินการกับข้อมูล	8
1.5.5 การวิเคราะห์ข้อมูล	8
2. ทบทวนวรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง	10
2.1 วรรณกรรมที่เกี่ยวกับคำลักษณนามโดยทั่วไป	10
2.2 วรรณกรรมที่เกี่ยวกับคำลักษณนามในบางภาษา	13
2.2.1 คำลักษณนามในภาษาพม่า	13
2.2.2 คำลักษณนามในภาษาไทย	16
2.3 วรรณกรรมที่เกี่ยวกับคำลักษณนามในภาษาจีน	19
2.4 วรรณกรรมที่เกี่ยวกับคำลักษณนามที่ศึกษาทาง ภาษาศาสตร์สังคม	20

บทที่	หน้า
3 ความดีในการใช้คำลักษณนาม	25
3.1 ความหมายและการปรากฏร่วมกับคำนามของคำลักษณนาม ที่พบในงานวิจัย	25
3.2 ความดีในการปรากฏของคำลักษณนามแต่ละคำ	29
4 การแปรของ (kaj ⁵⁵) ตามตัวแปรสังคม	35
4.1 การแปรของ (kaj ⁵⁵) ตามตัวแปรอายุ	35
4.2 การแปรของ (kaj ⁵⁵) ตามตัวแปรภาวะสองภาษา	42
5 สรุปและข้อเสนอแนะ	47
5.1 สรุป	47
5.2 อภิปรายผล	50
5.3 ข้อเสนอแนะ	52
บรรณานุกรม	53
ภาคผนวก	55
ประวัติผู้เขียน	59